**Fiesta patronal**

Hablado por Carmen Hernández Martínez en mixteco de San Martín Duraznos; grabado el 30/11/2017 en la Universidad de California, Santa Barbara;
transcrito y traducido por Carmen Hernández Martínez y Albert Ventayol-Boada;
edición por Albert Ventayol-Boada y Lillian Cheeks.
Ultima revisión: 03/27/2020

Vitxi na ntikani-ì lo'o nùù-ntò ña kíí ñuu Sá Mátxíí chi xàà xìna'á ntxìvà'a vàxi-ì yó'o soo ña sá'a-ntì ñuu-ntì kíí ña táá xìxòo vikò ña kíí nùú ñà'a ixì iin nóviémvré kixa'-án ntxà kìì ììn-rì. Ta kixa'á ntataka ntxikuíí nà-ve'e mátómá ta sá'a-na ña kíí ña sántuvi-ná ntxikuíí ña kuchúún-na ña kíí míí kìì ìxì iin-rì. Ta ña sá'a-na kíí ña ntíkí-na na-múxìkà na síká'a tátùun ntxikuíí ña kíí ìxì-rì ìxì iin-rì vitxi. Ta sáá nii ntíkí-na iin grúpó ña na xàà-na sàká'a-na távà na koan tátùun ntiká'nu ña kíí to'ó ña ñuu ña naní kíí míí to'ó Sán Mártíìn Óvíspó naní-an. Ta káchí-na iin taa xìna'á tiémpó káchí náná-ì ña iin na'a nì ìkunì-nà si'vì-nà míí to'ó ikán taa kòó ìxoan kani'i-na-ñà chii vèe ntxìvà'-an, káchí náná-ì ntikani-ñá. Ta ñàkán kíí ña tátùun ñàkan kíí ña ìkìxa'á chiñú'ú ntxìvà'a-nà míí to'ó ikán tátùun ta'án kuìà ta'án kuìà sá'a-nà vikò na káchí-ò ni. Ña sa'á-nà kíí ña kataxa'á cháréóva. Xáà-nà ìnkà nùú ìnkà ñuu xaa-nà kusíkí-nà ña kíí ña'a pélótáva xáà-nà. Xitaxá'á-ti nà-vàlí skuéláva. Ntxikuíí ñàkán kíí ña sá'a-nà ña kíí ixì-rì jí'ìn ixì iin-rí. Ta xì'ini ña ixì iin-rí ña sá'a-nà kíí ña koo iin váilé ká'àn míí-ná jí'-an. Ta ñàkán kíí ña xáà-nà xitaxá'á-nà ntxikuíí ntxà ntxáa ñuu ìkìva kivi xàà-nà kuiin-nà vólétó-na taa kì'vi-nà kataxa'á-nà. Tata ìtìvi nùú ixì ìvì-rì jààn-ví nùú ìntxi'ivà vikò, su ùnì kìì xìxòo vikò ñuu-ì. Ñàkán kíí ña sá'a-nà ñuu Sá Mátxíí.

Hoy les voy a contar un poco sobre el pueblo de San Martín, porque ya tiene mucho tiempo que me vine aquí, pero lo que hacemos en nuestro pueblo cuando es la fiesta, que es el 11 de noviembre y empieza el día 9. Comienzan a reunirse todos los de la mayordomía y hacen lo que es que preparan todo lo que necesitarán para el mero día once. Y lo que hacen es que buscan la banda que va a tocar todo lo que es el día 10 y 11. También buscan a un grupo para que lleguen a tocar para que puedan como engrandecer el santo del pueblo, que se llama San Martín Obispo, se llama. Dicen que hace tiempo, dice mi madre que una vez quisieron robarse el santo de allá y no pudieron levantarlo porque estaba muy pesado, cuenta mi mamá. Y es por eso que muchos de ellos empezaron a adorar a ese santo, es decir año tras año hacen fiesta. Lo que hacen es que los chareos danzan. Otros tipos de otras comunidades llegan para jugar, llegan con lo que es la pelota. Los niños de la escuela también bailan. Todo eso es lo que hacen el día 10 y 11. La tarde del 11 lo que hacen es que hay un baile, así lo llaman. Y entonces es cuando van todos a bailar, pueden llegar de cualquier pueblo con que paguen su boleto pueden entrar y bailar. Cuando amanece el día 12 ahí sí ya se terminó la fiesta, pero tres días se celebra la fiesta de mi pueblo. Eso es lo que hacen en el pueblo de San Martín.

Today I will tell you a little bit about the village of San Martín because it has been a long time since I came here, but what we do in our village when it is the festival, which is on November 11th and it starts on the 9th. Everybody from the stewardship start gathering and what they do is that they prepare everything that will be needed for the 11th. And what they do is that they look for a band that will play for everything that happens on the 10th and 11th. They also look for a group that comes to play and can like aggrandize the saint of the village, which is called San Martín Obispo, it´s called. They say that a long time ago, my mom says that once they wanted to steal the saint from there but they could not lift it because it was very heavy, my mother tells. And that is the reason a lot of them started honoring th saint, that is, every year they celebrate. What they do is that chareos dance. Folks from other villages come and play; they come with the ball. The school children also dance. All of this they do on the 10th and 11th. On the afternoon of the 11th what they do is that there is a dance, that is how they call it. And that is when everyone goes to dance, people from any village can come; as long as they pay their ticket they can get in and dance. When the sun rises on the 12th the holiday has finished, but the festival in my village is celebrated for three days. That is what they do in the village of San Martín.

**Fiesta patronal**

Hablado por Carmen Hernández Martínez en mixteco de San Martín Duraznos; grabado el 30/11/2017 en la Universidad de California, Santa Barbara;
transcrito y traducido por Carmen Hernández Martínez y Albert Ventayol-Boada;
edición por Albert Ventayol-Boada y Lillian Cheeks.
Ultima revisión: 03/27/2020

1. Vitxi na ntikani-ì lo'o nùù-ntò ña kíí ñuu Sá Mátxíí,

vitxi na ntikani=ì lo'o nùù=ntò ña kíí ñuu Sá Mátxíí

today prt ipfv.tell=1sg little prep=2pl sbd ipfv.cop village San Martín

*‘Hoy les voy a contar un poco sobre el pueblo de San Martín’*

*‘Today I will tell you a little bit about the village of San Martín’*

1. chi aa —

chi {aa}

because {filler}

*‘porque eh…’*

*‘because er…’*

1. xàà xìna'á ntxìvà'a vàxi-ì yó'o soo,

xàà xìna'á ntxìvà'a vàxi=ì yó'o soo

already long.ago very impf.come=1sg here but

*‘ya tiene mucho tiempo que me vine aquí pero’*

*‘it has been a long time since I came here but’*

1. ña sá'a-ntì ñuu-ntì kíí ña táá xìxòo vikò ña kíí,

ña sá'a=ntì ñuu=ntì kíí ña táá xìxòo vikò ña kíí

rel.3nh ipfv.do=1pl.incl village=1pl.incl ipfv.cop comp conj pfv.be festival sbd ipfv.cop

*‘lo que hacemos en nuestro pueblo cuando es la fiesta, que es’*

*‘what we do in our village when it is the festival, which is’*

1. nùú ñà'a —

nùú {ñà'a}

prep {filler}

*‘on er...’*

*‘en eh...’*

1. ixì iin nóviémvré,

ixì iin nóviémvré

ten one November

*‘el 11 de noviembre’*

*‘November 11th’*

1. kixa'-án ntxà kìì ììn-rì.

kixa'á=án ntxà kìì ììn=rì

ipfv.start=3nh desde day nine=3zo

‘y empieza el día 9.’

‘and it starts on the 9th.’

1. Ta kixa'á ntataka ntxikuíí na-ve'e mátómá,

ta kixa'á ntataka ntxi’i-kuíí na=ve'e mátómá

conj ipfv.start ipfv.gather all-? clf.3pl=house stewardship

‘Comienzan a reunirse todos los de la mayordomía’

‘Everybody from the stewardship start gathering’

1. ta sá'a-na ña kíí ña,

ta sá'a=na ña kíí ña

conj ipfv.do=3pl sbd ipfv.cop comp

‘y hacen lo que es que’

‘and what they do is that’

1. sántuvi-ná ntxikuíí ña kuchúún-na ña kíí míí kìì ìxì iin-rì.

sá-ntuvi=ná ntxi’i-kuíí ña kuchúún=na ña kíí míí kìì ìxì iin-rì

caus-ipfv.clean=3pl all-? rel.3nh pot.use=3pl sbd ipfv.cop topz day ten one=3zo

‘preparan todo lo que necesitarán para el mero día once.’

‘they prepare everything that will be needed for the 11th.’

1. Ta ña sá'a-na kíí ña,

ta ña sá'a=na kíí ña

conj rel.3nh ipfv.do=3pl ipfv.cop comp

‘Y lo que hacen es que’

‘And what they do is that’

1. ntíkí-na na-múxìkà na síká'a,

ntíkí=na na=múxìkà na síká'a

ipfv.search=3pl clf.3pl=music rel.3pl pot.play

‘buscan la banda que va a tocar’

‘they look for a band that will play’

1. tatùun ntxikuíí ña kíí ìxì-rì ìxì iin-rì vitxi.

tatùun ntxi’i-kuíí ña kíí ìxì=rì ìxì iin=rì vitxi

conj all-? rel.3nh ipfv.cop ten=3zo ten one=3zo today

‘todo lo que es el día diez y once.’

‘for everything that happens on the 10th and 11th.’

1. Ta sáá nii ntíkí-na iin grúpó

ta sáá nii ntíkí=na iin grúpó

conj also ipfv.search=3pl one group

‘También buscan a un grupo’

‘They also look for a group’

1. ña na xàà-na sàká'a-na távà na koan

ña na xàà=na sàká'a=na távà na koan

sbd prt ipfv.arrive=3pl ipfv.play=3pl conj prt pot.can

‘para que lleguen a tocar para que puedan’

‘that comes to play and can’

1. tatùun

tatùun

conj

‘como’

‘like’

1. ntiká’nu

ntiká’nu

ipfv.enlarge

‘engrandecer’

‘aggrandize’

1. ña kíí to'ó ña ñuu

ña kíí to'ó ña ñuu

sbd ipfv.cop saint sbd village

‘el santo del pueblo’

‘the saint of the village’

1. ña naní kíí

ña naní kíí

rel.3nh ipfv.be.called name

‘que se llama’

‘which is called’

1. míí to'ó Sán Mártíìn Óvíspó naní-àn.

míí to'ó Sán Mártíìn Óvíspó naní=àn

topz saint San Martín Obispo ipfv.be.called=3nh

‘San Martín Obispo, se llama.’

‘San Martín Obispo, it’s called.’

1. Ta káchí-na iin taa xìna'á tiémpó káchí náná-ì ña

ta káchí=na iin taa xìna'á tiémpó káchí náná=ì ña

conj ipfv.say=3pl one time long.ago time ipfv.say mother=1sg comp

‘Dicen que hace tiempo, dice mi madre que’

‘They say that a long time ago, my mom says that’

1. iin na'a nì ìkunì-nà si'vì-nà míí

iin na'a nì ìkunìì=nà si'vì=nà míí

one time prt pfv.want=3pl pot.steal=3pl topz

‘una vez quisieron robarse’

‘once they wanted to steal’

1. to'ó ikán taa kòó ìxoan

to'ó i-kán ta kòó ìxoan

saint loc-dem.inv conj NEG can

‘el santo de allá y no puedieron’

‘the saint from there but they could not’

1. kani'i-na-ñà chii vèe ntxìvà'-an

kani'i=na=ñà chii vèe ntxìvà'a=an

pot.lift=3pl=3nh because heavy very=3snh

‘levantarlo porque estaba muy pesado’

‘lift it because it was very heavy’

1. káchí náná-ì ntikani-ñá.

káchí náná=ì ntikani=ñá

ipfv.say mother=1sg ipfv.tell=3sg.f

‘cuenta mi mamá.’

‘my mother tells.’

1. Ta ñàkán kíí ña

ta ñà=kán kíí ña

conj clf.3nh=dem.inv ipfv.cop comp

‘Y es por eso que’

‘And that is the reason’

1. tatùun ñàkán kíí ña ìkìxa'á chiñú'ú ntxìvà'a-nà míí to'ó ikán tatùun

tatùun ñà=kán kíí ña ìkìxa'á chiñú'ú ntxìvà'a=nà míí to'ó i=kán tatùun

conj clf.3nh=dem.inv ipfv.cop comp pfv.start ipfv.worship very=3pl topz saint loc=dem.inv conj

‘muchos de ellos empezaron a adorar a ese santo’

‘a lot of them started honoring this saint’

1. ta'án kuìà ta'án kuìà sá'a-nà vikò na káchí-ò ni.

ta'án kuìà ta'án kuìà sá'a=nà vikò na káchí=ò ni

every year every year ipfv.do=3pl festival prt ipfv.say=1pl.excl prt

‘es decir, año tras año hacen fiesta.’

‘that is, every year they celebrate.’

1. Ña sá'a-nà kíí ña kataxa'á cháréóva.

ña sá'a=nà kíí ña kata-xa'á cháréó=va

rel.3nh ipfv.do=3pl ipfv.cop comp pot.sing-foot chareo=prt

‘Lo que hacen es que los chareos danzan.’

‘What they do is that chareos dance.’

1. Xáà-nà ìnkà nùú ìnkà ñuu xaa-nà kusíkí-nà

xáà=nà ìnkà nùú ìnkà ñuu xáà=nà kusíkí=nà

ipfv.arrive=3pl other type other village ipfv.arrive=3pl pot.play=3pl

‘Otros tipos de otras comunidades llegan para jugar’

‘Folks from other villages come and play’

1. ña kíí ña'a pélótáva xáà-nà

ña kíí ña'a pélótá=va xáà=nà

sbd ipfv.cop {filler} ball=prt ipfv.arrive=3pl

‘llegan con lo que es la pelota.’

‘they come with the ball.’

1. Xitaxá'á-ti nà-vàlí skuéláva.

xita-xá'á=ti nà=vàlí skuélá=va

ipfv.sing-foot=also clf.3pl=small school=prt

‘Los niños de la escuela también bailan.’

‘The school children also dance.’

1. Ntxikuíí ñàkán kíí ña sá'a-nà ña kíí ixì-rì jí'in ixì iin-rí.

ntxi’i-kuíí ñà=kán kíí ña sá'a=nà ña kíí ixì=rì jí'in ixì iin=rí

all-? clf.3nh=dem.inv ipfv.cop comp ipfv.do=3pl sbd ipfv.cop ten=3zo prep ten one=3zo

‘Todo eso es lo que hacen el día 10 y 11.’

‘All of this they do on the 10th and 11th.’

1. Ta xì'ini ña ixì iin-rí ña sá'a-nà kíí ña

ta xìì ini ña ixì iin=rí ña sá'a=nà kíí ña

conj afternoon sbd ten one=3zo rel.3nh ipfv.do=3pl ipfv.cop comp

‘La tarde del 11 lo que hacen es que’

‘On the afternoon of the 11th what they do is that’

1. koo iin váilé ká'àn míí-ná jí'-an.

koo iin váilé ká'àn míí=ná jí'in=an

ipfv.cop one dance ipfv.speak topz=3pl prep=3nh

‘hay un baile, así lo llaman.’

‘there is a dance, that is how they call it.’

1. Ta ñàkán kíí ña xáà-nà xitaxá'á-nà ntxikuíí

ta ñà=kán kíí ña xáà=nà xita-xá'á=nà ntxi’i-kuíí

conj clf.3nh=dem.inv ipfv.cop comp ipfv.arrive=3pl ipfv.sing-foot=3pl all-?

‘Y entonces es cuando van todos a bailar’

‘And that is when everyone goes to dance’

1. ntxà ntxáa ñuu ìkìva kivi xàà-nà

ntxà ntxáa ñuu ìkì=va kivi xàà=nà

prep whichever village any=prt ipfv.can pot.arrive=3pl

‘pueden llegar de cualquier pueblo’

‘people from any village can come’

1. {jí'-an na} kuiin-nà vólétó-na taa kì'vi-nà kataxa'á-nà.

{jí'in=an na} kuiin=nà vólétó=nà ta kì'vi=nà kataxá'á=nà

{prep=3nh prt} pot.buy=3pl ticket=3pl conj pot.enter=3pl pot.dance=3pl

‘con que paguen su boleto pueden entrar y bailar.’

‘as long as they pay their ticket they can get in and dance.’

1. Tata ìtìvi nùú ixì ìvì-rì jààn-ví nùú ìntxi'iva vikò su

tata ìtìvi nùú ixì ìvì=rì jààn-ví nùú ìntxi'i=va vikò su

conj pfv.wake.up prep ten two=3zo dem.med=prt prep pfv.finish=prt festival but

‘Cuando amanece el día doce ahí sí ya se terminó la fiesta, pero’

‘When the sun rises on the 12th the holiday has finished, but’

1. ùnì kìì xìxòo vikò ñuu-ì.

ùnì kìì xìxòo vikò ñuu=ì

three day pfv.be festival village=1sg

‘tres días se celebra la fiesta de mi pueblo.’

‘the festival in my village is celebrated for three days.’

1. Ñàkán kíí ña sá'a-nà ñuu Sá Mátxíí.

Ñà=kán kíí ña sá'a=nà ñuu Sá Mátxíí

3nh=dem.inv ipfv.cop comp ipfv.do=3pl village San Martín

‘Eso es lo que hacen en el pueblo de San Martín.’

‘That is what they do in the village of San Martín.’